Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ bożki\* \*\* głoszą niegodziwość, a wróżbici widzą kłamstwo. I rozgłaszają puste sny, pocieszają marnością.\*\*\* Dlatego (ludzie) błąkają się jak owce, są zgnębieni, ponieważ nie ma pasterza.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bożki bowiem głoszą niegodziwość; to, co widzą wróżbici, jest kłamstwem! Rozgłaszają oni zwykłe, puste sny, pocieszają tym, co jest marnością! Dlatego ludzie błąkają się jak owce, są przygnębieni, bo nie ma pasterza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bożki wypowiadają bowiem *słowa* próżności, a wróżbici prorokują kłamstwo i opowiadają zmyślone sny, daremnie pocieszają. Dlatego błąkali się jak trzoda, byli utrapieni, bo nie było pasterza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo obrazy mówią próżność, a wieszczkowie prorokują kłamstwo i sny próżne opowiadają, daremnie cieszą; dlatego poszli w niewolę, jako trzoda, utrapieni są, że nie mieli pasterza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo bałwany mówiły niepożyteczne rzeczy, wieszczkowie widzieli kłamstwo, a widosnowie mówili po próżnicy. Daremnie cieszyli, przetoż zawiedzieni są jako trzoda, będą utrapieni, że nie mają pasterza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem terafim wieściły fałsz, wróżbici widzieli tylko kłamstwa. Sny głoszą ułudę, pociechy ich są żałosne. Dlatego oddalili się jak owce, zmarnieli, bo nie było pasterza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz terafy mówią słowa mylne, a wróżbici mają kłamliwe widzenia. Sny, które tłumaczą, są złudne, puste ich słowa pociechy. Dlatego ludzie włóczą się jak trzoda, błąkają się, gdyż nie mają pasterza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Terafim mówiły kłamstwa, a wróżbici fałsz głosili w widzeniach, przepowiadali sny kłamliwie i daremnie pocieszali. Dlatego włóczą się jak trzoda, błąkają się, bo nie ma pasterza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóstwa domowe kłamały, wróżbici mieli fałszywe widzenia, sny zaś tłumaczyli złudnie, puste były ich słowa pociechy. Dlatego błąkali się zgubieni, jak owce bez pasterza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast bożki mówią nieprawdę, a wróżbici mają widzenia fałszywe; opowiadają sny zmyślone i złudną darzą pociechą. Dlatego [ludzie] błądzą jak owce i żyją w utrapieniu, bo nie mają pasterza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ті, що говорили, сказали про труди, і чаклуни брехливі видіння, і говорили фальшиві сни, потішали марним. Через це вони були забрані як вівці і потерпіли зло, томущо не було лікування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ domowe bożki zwodzą nieprawością, wróżbici miewają kłamliwe widzenia i głoszą tylko fałszywe sny; próżną jest ich pociecha. Zatem będą zmuszeni wyruszyć jak trzoda; muszą cierpieć, bo nie mieli pasterza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo terafim wyrzekły coś niesamowitego; wróżbiarze zaś ujrzeli w wizji fałsz i opowiadają nic niewarte sny, na próżno też próbują pocieszać. Dlatego odejdą jak trzoda; będą uciśnieni, gdyż nie ma żadnego pasterza. |

1. 1) bożki, ּתְרָפִים (terafim), lub: bożki domowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>; <x>300 10:8</x>; <x>350 3:4</x>; <x>420 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 27:9</x>; <x>330 22:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dlatego pędzeni jak owce i ranieni, gdyż nie było leczenia G, διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴασις. Za pasterzy uchodzili królowie. Tak o idealnym królu myśleli Egipcjanie, tak opisuje się Hammurabi, tak myśli o PANU Biblia (<x>10 49:24</x>; <x>230 23:1</x>;<x>230 74:1</x>;<x>230 78:52</x>;<x>230 79:13</x>;<x>230 80:2</x>;<x>230 95:7</x>;<x>230 100:3</x>; <x>290 40:11</x>;<x>290 44:28</x>; <x>300 6:3</x>;<x>300 23:2-4</x>; Ez 34; 37 :24), <x>450 10:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 9:36</x>; <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-6)